

*Сабина Хэнсген*

Филологический комментарий к переводу названия НЕНАЙДЕННОСТЬ

Ненайденность все-таки определяется грамматической формой термина, а данный английский перевод звучит более обыденно: Non-Finding

Наверное для общей публики это звучит более приемлемо, но по-немецки дала бы перевод как термин (вполне в традиции терминов Heidegger): Unauffindbarkeit.

И обнаружила, что это тоже возможно по-английски: UNFINDABILITY.

Это английское слово используется в разных областях, в ежедневном языке, а также в информатике и в философии:

Unfindability (die Unauffindbarkeit) beschreibt den Zustand, in dem etwas oder jemand nicht auffindbar, unauffindbar oder nicht lokalisierbar ist. Der Begriff wird sowohl in der Alltagssprache als auch in der Informatik/Suchmaschinenoptimierung (SEO) oder Philosophie verwendet.

А в философии указывается и буддийский термин:

Philosophie: Beispielsweise im Buddhismus die tiefe Natur der Realität, in der Dinge und Phänomene bei genauerer Betrachtung keine feste, unabhängige Existenz besitzen und daher "unauffindbar" sind.

Философия: например, в буддизме — глубинная природа реальности, в которой вещи и явления при более внимательном рассмотрении не обладают устойчивым, самостоятельным существованием и поэтому «необнаружимы», т.е. их не удастся найти.

Интересно, что в качестве контекста использования немецкого термина также упоминаются фантастика и ролевые игры (например, «Dungeons & Dragons»): заклинание или способность, защищающая цель от магического слежения или заклинаний обнаружения.